

Vor Inbetriebnahme Betriebsanleitung lesen!
Avant la mise en service de la pompe, lisez ce mode d'emploi!

Für künftige Verwendung aufbewahren.
Document de référence à conserver!



Tauchkreiselpumpe B6

Pompe à turbine immergée B6



Typ/Type **B6 PP** **B6 Niro**
 B6 PP **B6 Inox**

D **Betriebsanleitung**

F **Mode d'emploi**



D **F**

Inhaltsverzeichnis

1. Sicherheit	
1.1 Gefährlichkeit dieser Maschine	
1.2 Sicherheitshinweise und Tips	
1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung	
1.4 Emissionen	
1.5 Gefahrenquellen	
2. Inbetriebnahme	
2.1 Transport/Lagerung	
2.2 Auspacken	
2.3 Zusammenbau der Pumpe	
2.4 Installation der Pumpe	
2.5 Überprüfung der Rohrleitung	
2.6 Elektrischer Anschluß	
2.7 Drehrichtungskontrolle	
3. Bedienung	
3.1 Trockenlauf	
4. Wartung / Instandhaltung	
4.1 Reinigen	
4.2 Austritt von Leckflüssigkeit	
5. Reparaturen	
EG-Konformitätserklärung	

Table des matières

1. Sécurité	4
1.1. Le danger associé à l'appareil	4
1.2. Indications de sécurité et conseils	5
1.3. Utilisation conforme	6 / 7
1.4. Émissions	8
1.5. Sources de danger	8
2. Mise en service	9
2.1. Transport/stockage	9
2.2. Déballage	9
2.3. Montage de la pompe	9
2.4. Installation de la pompe	10
2.5. Vérification de la tuyauterie	11
2.6. Raccordement électrique	11
2.7. Contrôle du sens de rotation	12
3. Maniement	12
3.1. Marche à sec	12
4. Entretien/maintenance	12
4.1. Nettoyage	13
4.2. Fuites	13
5. Réparations	13
Déclaration de conformité CE	14 / 15

1. Sicherheit

1.1 Gefährlichkeit dieser Maschine

Die Tauchkreislumpumpe Typ B6 wurde vor der Auslieferung einer Funktionsprüfung unterzogen.

Bei Fehlbedienung oder Mißbrauch drohen Gefahren für

- Leib und Leben des Bedieners,
- die Pumpe und andere Sachwerte des Betreibers,
- die effiziente Arbeit der Maschine.

Alle Personen, die mit der Aufstellung, Inbetriebnahme, Bedienung, Wartung und Instandhaltung der Maschine zu tun haben, müssen

- entsprechend qualifiziert sein,
- diese Betriebsanleitung genau beachten.

Es geht um Ihre Sicherheit!

1. Sécurité

1.1. Le danger associé à l'appareil

La pompe à turbine immergée B6 a été soumise à un contrôle de fonctionnement avant sa livraison.

Un maniement incorrect ou un mauvais usage met en danger

- *la santé et la vie de l'utilisateur,*
- *la pompe et autres biens matériels de l'utilisateur,*
- *le travail efficace de l'appareil.*

Toute personne ayant affaire avec l'installation, la mise en service, la commande, la maintenance et l'entretien de l'appareil doit

- *être qualifiée pour ce travail,*
- *respecter scrupuleusement ce mode d'emploi.*

Votre sécurité est en jeu!

1.2 Sicherheitshinweise und Tips

In dieser Betriebsanleitung werden folgende Symbole verwendet:



Gefahr!

Bezeichnet eine unmittelbar drohende Gefahr.

Bei Nichtbeachten des Hinweises drohen Tod oder schwerste Verletzungen.



Wichtig!

Bezeichnet Anwendungstips und andere nützliche Informationen.

1.2 Indications de sécurité et conseils

Dans le cadre de ce mode d'emploi, les symboles suivants sont utilisés:



Danger!

Indique un danger immédiat.

Le non-respect de l'indication a pour conséquence le risque de mort ou de blessures graves.



Important!

Indique des conseils d'application et autres informations utiles.

1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Tauchkreiselpumpe Typ B6 eignet sich ausschließlich zum Fördern von reinen, getrübbten, nichtbrennbaren, aggressiven und nichtaggressiven Medien, wobei jedoch die benetzten Pumpwerksmaterialien gegenüber dem Fördermedium beständig sein müssen.

Prüfen Sie anhand einer Beständigkeitstabelle und der nachfolgenden Werkstoffauflistung, ob das Pumpwerk für die Förderflüssigkeit geeignet ist:

Pumpwerk \ Benetzte Werkstoffe	B6/15 PP	B6/30 PP	B6/45 PP	B6/60 PP	B6/15 Niro	B6/30 Niro	B6/45 Niro	B6/60 Niro
PP	●	●	●	●				
Niro (1.4571)					●	●	●	●
Hastelloy C	●	●	●	●				
Viton®	●	●	●	●	●	●	●	●
Oxidkeramik	●	●	●	●	●	●	●	●
ETFE					●	●	●	●

Viton® ist ein eingetragenes Warenzeichen von DuPont Dow Elastomers.

1.3 Utilisation conforme

La pompe à turbine immergée B6 convient uniquement pour le transvasement de liquides purs, chargés, non inflammables, agressifs ou non agressifs, sous réserve que les matériaux de la pompe en contact avec le liquide à pomper soient compatibles avec ce fluide.

Veillez vérifier à l'aide d'un tableau de résistance chimique et de la liste de matériaux ci-après, si le corps de pompe est compatible avec le fluide à pomper:

Corps de pompe \ Matériaux en contact avec le produit à pomper	B6/15 PP	B6/30 PP	B6/45 PP	B6/60 PP	B6/15 Inox	B6/30 Inox	B6/45 Inox	B6/60 Inox
PP	●	●	●	●				
Inox (1.4571)					●	●	●	●
Hastelloy C	●	●	●	●				
Viton®	●	●	●	●	●	●	●	●
Céramique oxydée	●	●	●	●	●	●	●	●
ETFE					●	●	●	●

Viton® est une marque déposée de DuPont Dow Elastomers.

Die Viskosität und die Temperatur der Förderflüssigkeit muß unter dem nachfolgend genannten Wert liegen:

Pumpwerk	B6/15 PP	B6/30 PP	B6/45 PP	B6/60 PP	B6/15 Niro	B6/30 Niro	B6/45 Niro	B6/60 Niro
Viskosität η_{\max} mPas ¹⁾	4000	3000	2000	1000	4000	3000	2000	1000
Mediumstemp. T_{\max} °C	50	50	50	50	100	100	100	100

¹⁾ ermittelt mit Öl

Eigenmächtige Umbauten und Veränderungen der Pumpe sind aus Sicherheitsgründen verboten!



Gefahr!

Brand- und Explosionsgefahr

Verbrennungsgefahr. Druckwelle: wegfliegende Teile können Sie töten.

Fördern Sie keine brennbaren oder explosiven Flüssigkeiten.

Setzen Sie die Pumpe nicht in explosionsgefährdeter Umgebung ein.

La viscosité et la température du liquide à pomper doivent rester en dessous des valeurs suivantes:

Corps de pompe	B6/15 PP	B6/30 PP	B6/45 PP	B6/60 PP	B6/15 Inox	B6/30 Inox	B6/45 Inox	B6/60 Inox
Viscosité η_{\max} mPas ¹⁾	4000	3000	2000	1000	4000	3000	2000	1000
Temp. du liquide à pomper T_{\max} °C	50	50	50	50	100	100	100	100

¹⁾ valeurs déterminées avec de l'huile

Les transformations et modifications de la pompe par l'utilisateur sont interdites pour des raisons de sécurité!



Danger!

Danger d'incendie et d'explosion.

Risque de brûlures. Onde de surpression: la projection de pièces peut être mortelle.

Ne pas pomper de liquides inflammables ou explosibles.

Ne pas utiliser la pompe dans un environnement à risque d'explosions.

1.4 Emissionen

Der A-bewertete äquivalente Dauerschalldruckpegel der Tauchkreislumppe B6 liegt unter 70 dB(A).

1.4 Émissions

Le niveau permanent de pression acoustique pondéré A de la pompe à turbine immergée B6 est inférieur à 70 dB (A).

1.5 Gefahrenquellen

Die Tauchkreislumppe B6 arbeitet mit einem rotierenden Förderrad. Hineingreifen in die Saugöffnung der Pumpe während des Betriebs kann Finger- und Handbrüche verursachen. Undichtigkeiten im Leitungssystem können je nach geförderter Flüssigkeit zu Verätzungen, Vergiftungen usw. führen.

Vor Wartungs- und Reinigungsarbeiten Motor ausschalten und Spannungsversorgung unterbrechen (Netzstecker ziehen, Sicherung ausschalten).

1.5 Sources de danger

La pompe à turbine immergée B6 fonctionne avec une turbine à rotation. En mettant la main dans l'orifice d'aspiration de la pompe pendant son fonctionnement, vous risquez des fractures des doigts et de la main. Des fuites dans la tuyauterie peuvent entraîner, selon le liquide pompé, des brûlures, intoxications etc.

Avant l'entretien et le nettoyage, éteindre le moteur et interrompre l'alimentation de tension (retirer la fiche, éteindre le fusible de sécurité).

2. Inbetriebnahme

2.1 Transport/Lagerung

Die Tauchkreiselpumpe Typ B6 wird in einer Transportkiste verpackt angeliefert.
Für die Lagerung der verpackten Tauchkreiselpumpe Typ B6 gibt es keine besonderen Anforderungen.

2.2 Auspacken

- Den mit "Oben" gekennzeichneten Deckel der Transportkiste öffnen
- Die Halteschieber aus der Kiste ziehen
- Pumpwerk und Motor entnehmen

Die Verpackung kann ebenfalls bestellte Zubehörteile enthalten. Prüfen Sie deshalb die Lieferung mit Hilfe der Bestellung auf Vollständigkeit.

2.3 Zusammenbau der Pumpe



Wichtig!

Beachten Sie bei der Montage der Pumpe, daß der Kupplungseinsatz in der Kupplung zwischen Pumpwerk und Motor liegt.

- Motor auf Zwischenstück des Pumpwerks setzen
- Motor drehen bis die Kupplung greift
- Motor mit 4 Schrauben an Pumpwerk befestigen

2. Mise en service

2.1 Transport/stockage

*La pompe à turbine immergée B6 est livrée dans une caisse.
Il n'existe pas d'exigence particulière pour le stockage de la pompe à turbine immergée B6.*

2.2 Déballage

- *Ouvrir le couvercle de la caisse portant l'inscription «Oben»*
- *Retirer les dispositifs de fixation de la caisse*
- *Sortir le corps de pompe et le moteur de la caisse*

L'emballage peut contenir également des accessoires éventuellement commandés. Vérifier donc avec votre commande, si la livraison est complète.

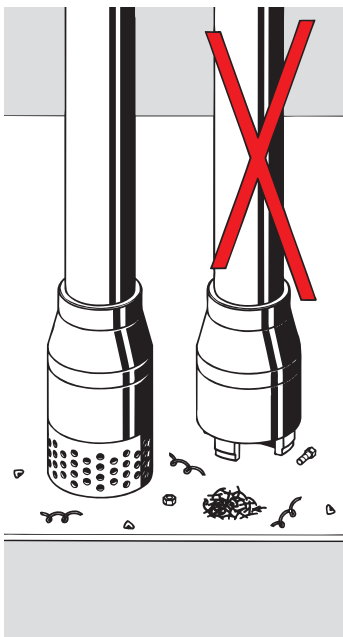
2.3 Montage de la pompe



Important!

Lors du montage de la pompe, vérifier qu'il y ait bien l'insert d'accouplement pour l'accouplement entre le moteur et la pompe.

- *Positionner le moteur sur la pièce intermédiaire du corps de pompe*
- *Tourner le moteur jusqu'à l'encliquetage de l'accouplement*
- *Fixer le moteur au corps de pompe avec 4 vis*



2.4 Installation der Pumpe



Gefahr!

Unter Spannung stehende Förderflüssigkeit!
Elektrischer Schlag kann Sie töten.
Die Pumpe nur bis zum Auslaufstutzen in die Förderflüssigkeit tauchen.

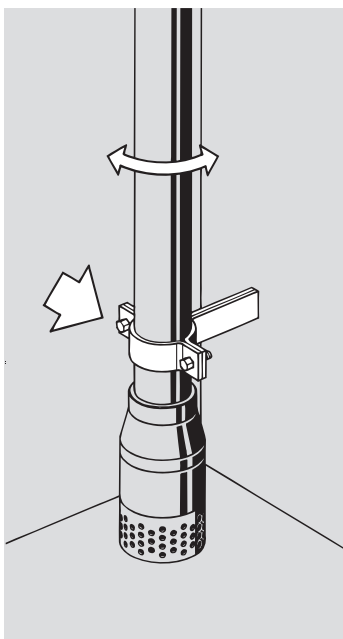
Schließen Sie die Pumpe mit den gewählten Verschraubungen oder Flanschen an das Leitungssystem an. Die Rohrleitung darf die Pumpe nicht mechanisch belasten.

Die Nennweite von druckseitigem Anschlußrohr und Pumpenanschluß soll mindestens gleich groß sein.

Bei Flüssigkeiten mit groben mechanischen Verunreinigungen müssen Sie ein Fußsieb verwenden (Bild oben). Faserstoffe, die zum Festsetzen drehender Teile neigen, müssen vom Förderelement der Pumpe ferngehalten werden.

Liegt nach Abschalten der Pumpe druckseitig ein größeres Rückstromvolumen oder ein höheres Druckpotential vor, dann montieren Sie ein Rückschlagventil in die Druckleitung.

Rührwerke oder wirbelnde Strömungen im Behälter gefährden die Stabilität der Pumpe. Befestigen Sie Pumpen mit einer Nennlänge über 1,5 Meter zusätzlich am Pumpenfuß (Bild unten). Die Befestigung muß der Pumpe eine Längenausdehnung ermöglichen.



2.4. Installation de la pompe



Danger!

*Le liquide débité est sous tension!
Vous risquez d'être tué par un choc électrique.
Immerger la pompe uniquement jusqu'à l'orifice de refoulement
dans le liquide à pomper.*

Connecter la pompe à la tuyauterie moyennant les raccords ou les brides choisis. La tuyauterie ne doit exercer une charge mécanique sur la pompe.

Le diamètre nominal du tuyau côté aspiration doit être au moins le même que celui du raccord de la pompe.

Si vous voulez pomper des liquides avec des impuretés mécaniques grossières, vous devez utiliser une crépine (cf. le dessin au-dessus). Les fibres, qui tendent à bloquer les pièces en rotation, doivent rester à distance de l'élément d'aspiration de la pompe.

Si après que la pompe soit éteinte, il existe un volume de reflux ou une pression élevé du côté refoulement, installer un clapet anti-retour dans la tuyauterie de refoulement.

Des agitateurs ou des courants turbulents dans le récipient mettent en danger la stabilité de la pompe. De ce fait, pour les pompes dont la longueur nominale est supérieure à 1,5 m, faire une fixation supplémentaire au pied de la pompe (cf. le dessin en-dessous). Cette fixation doit permettre à la pompe une extension en longueur.

2.5 Überprüfung der Rohrleitung

Vor der Inbetriebnahme müssen Sie die Rohrleitungen:

- von Verunreinigungen säubern
- auf Dichtigkeit prüfen
- entsprechend den Sicherheitsvorschriften abdrücken

2.5 Vérification de la tuyauterie

Avant la mise en service, les tuyauteries doivent être

- *nettoyées*
- *vérifiées pour s'assurer de l'étanchéité*
- *soumises à une épreuve de pression en fonction des règlements de sécurité.*

2.6 Elektrischer Anschluß



Gefahr!

Unter Spannung stehender Netzanschluß!

Elektrischer Schlag kann Sie töten.

Elektrischer Anschluß darf nur von einer geschulten Fachkraft - Elektriker - durchgeführt werden.

Sorgen Sie vor dem Anschluß der Tauchkreiselpumpe Typ B6 dafür, daß:

- die Werte für Spannung, Frequenz auf dem Typenschild mit den Betriebsnetzwerten übereinstimmen
- der Stromanschluß gemäß dem Nennstrom des Motors abgesichert ist
- bei festem Anschluß der Pumpe der Schalter ausgeschaltet ist.

2.6 Raccordement électrique



Danger!

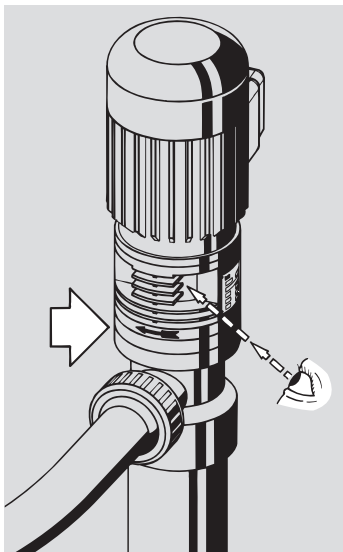
Le raccordement au réseau est sous tension!

Vous risquez d'être tué par un choc électrique!

Le raccordement électrique ne peut être effectué que par une personne qualifiée pour ce travail (un électricien).

Avant le raccordement de la pompe à turbine immergée B6, veillez à ce que:

- *la tension et la fréquence indiquées sur la plaque signalétique correspondent à celles de votre réseau électrique*
- *le raccordement électrique soit adapté au courant nominal du moteur*
- *lors du raccordement fixe de la pompe, l'interrupteur soit éteint.*



2.7 Drehrichtungskontrolle

Die Drehrichtung des Motors muß mit dem Drehrichtungspfeil übereinstimmen. Andernfalls muß ein Elektriker den Motor umklemmen.

2.7 Contrôle du sens de rotation

Le sens de rotation du moteur doit correspondre à la flèche indiquant le sens de rotation. Sinon, le sens de rotation doit être inversé par un électricien.

3. Bedienung

3.1 Trockenlauf

Man spricht von Trockenlauf, wenn die Pumpe keine Flüssigkeit fördert. Die Tauchkreiselpumpe Typ B6 ist nicht für Trockenlauf geeignet. Sie müssen Trockenlauf durch Beaufsichtigung oder technische Hilfsmittel wie z.B. Niveau- oder Strömungswächter verhindern.

3. Maniement

3.1 Marche à sec

Quand une pompe ne refoule pas de liquide, on parle d'une «marche à sec». La pompe à turbine immergée B6 n'est pas appropriée à la marche à sec. Vous devez donc éviter la marche à sec moyennant une surveillance ou des moyens techniques comme p. ex. des indicateurs de niveau ou de débit.

4. Wartung / Instandhaltung

Schützen Sie die Umwelt!

Sorgen Sie dafür, daß keine belastenden Flüssigkeiten in die Umwelt (Kanalisation, Erdreich usw.) gelangen. Genauere Informationen gibt die zuständige Verwaltungsbehörde (Wasserwirtschafts- oder Gewerbeaufsichtsamt).

4. Entretien/maintenance

Protégez l'environnement!

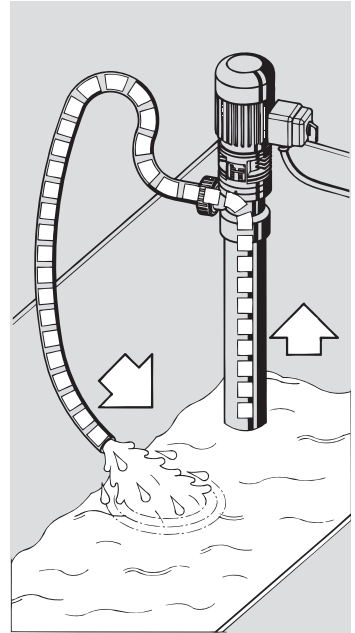
Veillez à ce que les liquides dangereux ne puissent pénétrer dans l'environnement (canalisation, sol, etc.). Pour de plus amples informations, veuillez vous adresser à l'administration compétente.

4.1 Reinigen

Spülen und reinigen Sie die Pumpe nach dem Fördern aggressiver, klebender, auskristallisierender oder verschmutzter Flüssigkeiten. Dadurch stellen Sie die ständige Einsatzbereitschaft der Pumpe sicher.

4.1 Nettoyage

Après le pompage de liquides agressifs, collants, cristallisants ou sales, rincer et nettoyer la pompe. Ainsi, la pompe sera toujours prête à l'emploi.



4.2 Austritt von Leckflüssigkeit

Oberhalb des Auslaufstutzens befinden sich Öffnungen, durch die bei defekten Dichtungen Leckflüssigkeit austritt. Wenn Sie hier Leckage feststellen muß die Pumpe umgehend zur Instandsetzung.

4.2 Fuites

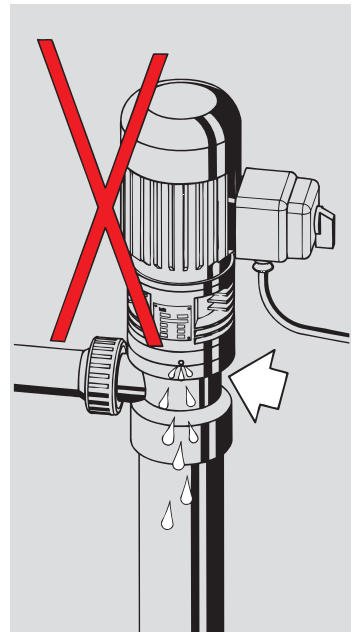
Au-dessus de la sortie de refoulement se trouvent des orifices par lesquelles le liquide sort en cas de joints défectueux. Si vous constatez une fuite à cet endroit, la pompe doit immédiatement être réparée.

5. Reparaturen

Reparaturen nur vom Hersteller oder autorisierten Vertragswerkstätten ausführen lassen. Nur Lutz-Ersatzteile verwenden.

5. Réparations

Faire effectuer les réparations uniquement par le fabricant ou par un atelier agréé et utiliser uniquement des pièces de rechange de Lutz.



EG-Konformitätserklärung

im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG, Anhang II A

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der aufgeführten EG-Richtlinien entspricht.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Geräteart: Tauchkreiselpumpe

Type: **B6**

EG-Richtlinien:

EG-Maschinenrichtlinie (89/392/EWG, ergänzt durch 91/368/EWG, 93/44/EWG und 93/68/EWG)

EG-Niederspannungsrichtlinie (73/23/EWG)

EG-Richtlinie über Elektromagnetische Verträglichkeit (89/336/EWG) i.d.F. 93/31/EWG

Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere

EN 292 Teil 1

EN 292 Teil 2

EN809

EN 55014

EN 60204

Angewandte nationale Normen und technische Spezifikationen, insbesondere

DIN 24295

Wertheim, den 20.3.1995



Jürgen Lutz, Geschäftsführer

Déclaration de conformité CE

au sens de la directive CE concernant les machines 89/392/CEE, annexe II A

Par la présente, nous déclarons que la machine décrite ci-dessous répond en raison de sa conception et de son type de fabrication dans la version mise en circulation par nous aux exigences de base en matière de sécurité et de santé des directives CE pertinentes citées.

En cas d'une modification de la machine sans l'autorisation du fabricant, cette déclaration perd sa validité.

Type de machine: Pompe à turbine immergée

Type: **B6**

Directives CE:

Directive CE concernant les machines (89/392/CEE, complétée par 91/368/CEE, 93/44/CEE et 93/68/CEE)

Directive CE «basse tension» (73/23/CEE)

Directive CE relative à la compatibilité électromagnétique (89/336/CEE) dans la version 93/31/CEE

Normes harmonisées appliquées, notamment:

EN 292, partie 1

EN 292, partie 2

EN 809

EN 55014

EN 60204

Normes nationales et spécifications techniques appliquées, notamment:

DIN 24295

Wertheim, le 20.03.1995

1. 

Jürgen Lutz, Gérant



Lutz - Pumpen

GmbH & Co. KG

Erlenstraße 5-7

D-97877 Wertheim

Tél. (0 93 42) 8 79-0

Fax (0 93 42) 87 94 04

e-mail: info@lutz-pumpen.de

<http://www.lutz-pumpen.de>